

JOHN M. LIPSKI

EL LENGUAJE DE LOS **NEGROS CONGOS**  
DE PANAMA, ESTUDIO LINGUISTICO

Separata

Lexis, Vol. X, N°1, 1986

## EL LENGUAJE DE LOS NEGROS CONGOS DE PANAMA

*Estudio lingüístico*

John M. Lipski

*Universidad de Houston**Introducción*

Es indiscutible la influencia africana sobre el español de la región caribeña; y sin embargo la naturaleza de los contactos hispano-africanos de los siglos pasados es poco entendida. Al examinar los documentos históricos que llegan hasta el siglo presente, se pone de manifiesto la existencia de modalidades distintamente afrohispanicas entre los esclavos y peones de origen africano. Estas modalidades oscilaban entre ligeras deformaciones del castellano popular y verdaderos idiomias acriollados. En la actualidad, quedan pocos vestigios del lenguaje africanizado de épocas pasadas, con excepción de las frecuentes imitaciones literarias, que suelen contener un elemento de exageración e idealización, y por lo tanto el estudio del lenguaje afrohispanico del pasado se encuentra con serias dificultades metodológicas. El estudio comparativo del dialecto afrohispanico mejor conocido, el *palenguero* de Colombia <sup>1</sup> del papiamentu <sup>2</sup> y del lenguaje *bozal* de Cuba y Puerto Rico <sup>3</sup>, ha encaminado a varios investigadores <sup>4</sup> hacia la conclusión de que los criollos afro-ibéricos provienen de una sola fuente, un portugués acriollado de los siglos XV y XVI, hipótesis que ha sido extendida para abarcar a otros dialectos acriollados derivados del inglés, el francés y el holandés en la región del

1 Derek Bickerton y Aquiles Escalante, 'Palenque, a Spanish-based creole of northern Colombia', *Lingua* 32 (1970), págs. 254-267; Aquiles Escalante, 'Notas sobre el Palenque de San Basilio, una comunidad negra en Colombia', *Divulgaciones Etnológicas* (Barranquilla), 3 (1954), págs. 207-359; N. de Friedemann y C. Patiño Roselli, *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio* (Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1983).

2 E. Gojlo, *Gramatica papiamentu* (Curacao: Hollandische Boekhandel, 1953).

3 Germán de Granda, 'La tipología "criolla" de dos hablas del área lingüística hispanica', *Thesaurus* 23 (1968), págs. 193-205; Ricardo Otheguy, 'The Spanish Caribbean: a creole perspective', en C. Bailey, R. Shuy, eds., *New Ways of Analyzing*

4 Germán de Granda, *Estudios lingüísticos hispanicos, afrohispanicos y criollos* (Madrid: Gredos, 1978); Anthony Naro, 'A study on the origins of pidginization', *Language* 54 (1978), págs. 314-347; Derek Bickerton, *Roots of Language* (Ann Arbor: Karoma, 1981).

Atlántico. Las semejanzas son muy llamativas, y permiten cuestionar la existencia independiente de un verdadero español *bozal*, es decir un lenguaje propio de los esclavos africanos de habla española, en vez de una transición gradual de un portugués acriollado, adquirido en las factorías portuguesas, a un español rudimentario pero no acriollado en los territorios españoles.<sup>5</sup> Para evaluar estas hipótesis alternativas, hace falta estudiar otros enclaves de lenguaje afro-hispánico, que permitan un enfoque comparativo y la separación de las variables teóricas. En lo que va a continuación, describiremos un caso de lenguaje afrohispanico, el habla de los *negros congos*, una población afrocolonial que habita las costas caribeñas de Panamá, y cuyo lenguaje es de suma importancia para el estudio de los contactos hispano-africanos.

#### 1. Los negros congos

Los *negros congos* constituyen un fenómeno folklórico bien conocido en Panamá<sup>6</sup>, pues todos los años en época de Carnaval (enero y febrero), las poblaciones afrocoloniales de la Costa Abajo (al oeste de Colón) y de la Costa Arriba (de Portobelo hasta Santa Isabel) celebran un elaborado ritual de bailes, cánticos, y eventos teatrales que directa o indirectamente reproducen la historia de las poblaciones africanas en la Panamá colonial. Los aspectos antropológicos de la ceremonia de los congos han sido objeto de estudio detallado<sup>7</sup>, aunque existe una gran incertidumbre en torno a la veracidad histórica que se pueda asignar a los detalles de las representaciones de los congos. Algunos investigadores sostienen que representan los mismos acontecimientos que dieron lugar a las comunidades de cimarrones y a la abolición de la esclavitud, mientras que otros creen que son eventos simbólicos que tipifican la situación del negro esclavo en la colonia sin referirse a mo-

mentos determinados de la historia panameña<sup>8</sup>. De importancia singular para la dialectología hispánica es el hecho de que los protagonistas de las actuaciones de congos emplean un lenguaje especial para adornar sus juegos carnavalescos, el *hablar en congo*, un lenguaje ritual derivado del español, pero que resulta incomprendible al no iniciado en el juego de los congos. Cabe mencionar que el habla cotidiana de la costa caribeña de Panamá apenas se diferencia de las demás regiones marginadas del país<sup>9</sup>, y que no existe ninguna modalidad distintamente afro-panameña, a diferencia, por ejemplo, del acento peculiar que caracteriza el habla de los afro-antillanos, de habla inglesa, que constituyen la otra población de origen africano. El dialecto de los congos no es una variante regional del español panameño, sino que es una jerga especial aprendida por los jóvenes aspirantes al grupo de congos en cada poblado. La participación de cada comunidad en el juego de congos oscila entre una proporción relativamente pequeña en Portobelo (el poblado más grande y que más vínculos mantiene con el resto de Panamá) y casi el 1000/0 en los pequeños poblados de la Costa Arriba. El presente estudio presentará datos sobre el habla de los congos en los poblados de la Costa Arriba, específicamente en Portobelo, Cacique, Nombre de Dios, Viento Frío y Palenque, durante la época de carnaval en enero y febrero de 1984. Según los estudios del lenguaje de los congos de la Costa Abajo, realizados por Joly<sup>10</sup>, existe una considerable discrepancia lingüística entre las dos regiones, posiblemente a raíz de la presencia de numerosos braceros colombianos de la zona palenquera en la Costa Abajo, o del uso del inglés acriollado en aquella región. Gracias a los materiales que me facilitó la profesora Joly, es evidente que a pesar de las semejanzas antropológicas entre los dos grupos de congos, constituyen dos fenómenos lingüísticos diferentes, cuya única similitud es el elemento de exageración y burla. Entre los mismos poblados de la Costa Arriba existe mucha variación, pero queda circunscrita por unos límites generales, y es así como practicantes de habla de congos en un poblado pueden comunicarse con congos de otro poblado sin mayores dificultades de comprensión.

5. Granda, Estudios lingüísticos; Naro, op. cit.
6. Patricia Drolet, "The Congo ritual of northeastern Panamá, an Afro-American expressive structure of cultural adaptation." (Tesis doctoral inédita, Universidad de Illinois, 1980); Ronald Smith, "The society of los Congos of Panamá." (Tesis doctoral inédita, Indiana University, 1975); Manuel Zarate, *Socavon y tambor* (Panamá: Imp. Nacional 1962); Lia Chevillie y Richard Chevillie, *Festivals and Dances of Panamá* (Panamá, 1977); Roberto de la Guardia, *Los negros en el sitio de Panamá* (Panamá: Instituto Nacional de Cultura, 1977); Luis Diez Castillo, *Los cimarrones y la esclavitud en Panamá* (Panamá: Instituto Nacional de Cultura, 1975); Anel Béliz, "Los congos: Afro-Panamaman dance-drama," *Américas* 11, n.º XI (1959), págs. 31-33; María del Carmen Borrego Pla, *Palenques de negros en Cartagena de Indias a fines del siglo XVII* (Sevilla: Escuela de Estudios Hispanoamericanos, 1973); Aquiles Escalante, *El negro en Colombia* (Bogotá, Univ. Nacional de Colombia, 1974).
7. Drolet, op. cit., Smith, op. cit.

8. Smith y Drolet ofrecen una amplia discusión del tema, que también figura, con menos atención a la veracidad histórica, en Chevillie y Chevillie, op. cit. y Béliz, op. cit.
9. Véase por ejemplo Elsie Alvarado de Ricord, *El español en Panamá* (Panamá: Universidad de Panamá, 1971); Stanley Robe, *The Spanish of Rural Panama* (Berkeley: University of California, 1960).
10. Luz Graciela Joly, "The ritual play of the Congos of north-central Panama: its sociolinguistic implications," *Sociolinguistic Working Papers* (Southwest Educational Development Laboratory), No. 85 (1981).

El lenguaje de los congos tiene una importancia especial dentro del juego de congos, pues excluye a todos los no iniciados y no participantes, y permite que el protagonista congo asombre a su audiencia con sus proezas verbales, que se combinan con las 'maltras' de ron, comida y otros productos brindados por los espectadores. Por lo general, no se acepta a los forasteros entre los iniciados, aunque cualquiera puede presenciar el espectáculo de congos como espectador, pero la generosidad y amabilidad de los residentes de la Costa Arriba es tal que, después de un breve período de convivencia, no tiene dificultad para conseguir entrada en los grupos de adeptos en el lenguaje congo. Como resultado, obtuvimos más de 20 horas de material grabado, entre monólogos en dialecto congo, diálogos entre un congo y el entrevistador, diálogos entre congos, y conversaciones completamente espontáneas entre congos y espectadores de los mismos poblados.

Antes de comentar sobre los detalles lingüísticos del dialecto congo, es necesario considerar la polémica que gira alrededor de los orígenes de esta modalidad lingüística. De acuerdo a la propia tradición oral de los panameños afro-coloniales, el dialecto congo es una continuación del habla del negro bozal de los siglos pasados, es decir, un español acriollado hablado por los esclavos recién llegados de territorio africano. Al considerar la situación de distorsión deliberada y exageración, siempre por el afán de la parodia carnavalesca; y no obstante, en vista de las raíces claramente africanas de la cermonia de congos, no se debe descartar por completo el origen afrohispanico del dialecto congo. No tenemos evidencia fehaciente del uso del dialecto congo en el juego de los congos hasta bien entrado el siglo XIX, es decir, en la época de la abolición de la esclavitud en Panamá, cuando los afrocoloniales empezaban a integrarse plenamente a la vida nacional. En su forma actual, el juego de congos representa un esfuerzo por retener el ambiente de la época colonial, reproduciendo los momentos más pintorescos y soslayando el elemento de sufrimiento y tragedia que empañaba la alegría de los negros coloniales. Antes de esta época, al parecer no era necesario adoptar una modalidad lingüística especial para tratar temas afro-panameños, porque todavía existía un lenguaje africanizado, por lo menos en las áreas más remotas de la costa panameña.

Podemos reclazar la posibilidad de que el dialecto congo sea una invención moderna al considerar que existe el fenómeno en muchos poblados aislados e incommunicados a lo largo de la costa caribeña de Panamá, y en algunos pueblos del interior.<sup>11</sup> De otro lado, existe evidencia de que hasta ha-

ce unos 50 años la participación del pueblo panameño en los juegos de congos era mucho mayor que en la actualidad. La variación que existe en el lenguaje congo resulta del aislamiento geográfico, la transmisión limitada del dialecto entre adeptos y familiares, y la falta de medios de difusión fuera de un radio muy limitado de pueblos costeros.

Aunque es indudable la motivación afrohispanica del lenguaje de los congos, el conocimiento directo del habla de los negros bozales ha ido desapareciendo entre los panameños afrocoloniales, a medida que el habla de estos pueblos se aproxima al español panameño popular de todas las regiones, y como resultado los esfuerzos por reproducir el lenguaje bozal de siglos pasados invariablemente contienen un elemento de estereotipo, exageración y distorsión, además de la parodia inevitable del ambiente carnavalesco. Es significativo, por ejemplo que en la literatura hispanica de los últimos dos siglos, ciertas características fonéticas han sido consagradas como típicas del habla de los negros, aun cuando los mismos fenómenos se encuentran en el habla popular de todo el país.<sup>12</sup> Y no conllevan connotación racial alguna. Muchos autores negros, entre ellos Candellario Obeso, Nicomedes Santa Cruz y Nicolás Guillén, han contribuido al estereotipo de la fonética 'negra' al utilizar en sus versos las reducciones consonánticas que en realidad son propias del habla popular de sus respectivos países. Por lo tanto, no debe ser motivo de asombro que los grupos de congos panameños hayan adoptado unos elementos exagerados y distorsionados para reproducir el habla bozal de siglos pasados, en la ausencia de modelos lingüísticos auténticos, ya que las mismas tendencias figuran en las imitaciones, por parte de escritores blancos, del lenguaje de los negros. En Panamá, los negros fueron asimilados a la sociedad colonial en una época muy temprana<sup>13</sup>, con la excepción de algunos poblados de cimarrones ya desaparecidos, y en los siglos XVIII y XIX no ocurrieron las importaciones masivas de esclavos que habrían de influir sobre el español hablado en las Antillas. Como resultado, el habla de los bozales habría desaparecido como tal antes de la abolición de la esclavitud, junto con las manifestaciones religiosas de origen africano, que se han mantenido en la región antillana. Durante la época de carnaval, los panameños afrocoloniales

12. John Lipski, 'On the sociolinguistic significance of literary "black phonology" in Spanish America', ponencia presentada a la reunión anual de la Linguistic Society of America, Nueva York, 1981.

13. De la Guardia, op. cit.: Diez Castillo, op. cit.: Fernando Romero, 'El negro en tierra firme en el siglo XVI', *Lotería I* (1965), págs. 47-68; Omar Jaén Suárez, *La población del istmo de Panamá del siglo XVI al siglo XX* (Panamá: Instituto Nacional de Cultura, 1979).

exageran todos los aspectos de su ámbito cultural: se usan carbón para aparecer 'más negros', se ponen ropa harapienta y disfraces estrafalarios que son imitaciones grotescas de las vestimentas rituales africanas, y se permiten grandes excesos en el consumo de bebidas alcohólicas. Como componente integral de las ceremonias, la imitación de lenguaje afrohispanico se vuelve cada vez más distorsionada, debido a la falta de modelos adecuados para imitar y a la inevitable distorsión que resulta de la transmisión oral de generación en generación. Nosotros hemos percibido, entre los aprendices congos más jóvenes, una falta de atención a los detalles netamente afrohispanicos y una preferencia por la simple invención verbal, y es de suponerse que la legitimidad del dialecto congo sufrirá un declive notable en las siguientes generaciones. En la actualidad, la construcción de una carretera que alcance hasta Nomvwe de Dios, y la emigración masiva de costeños a Colón y la capital en busca de mejores oportunidades económicas, han resultado una situación peligrosa para la conservación del dialecto congo como artefacto cultural auténtico de los grupos afrocoloniales.

## 2. Modificaciones fonéticas

La mayoría de los panameños, tanto en la Costa Arriba como en otras regiones, opinan que el dialecto congo consiste en hablar el español 'al revés', es decir, con inversión de los valores semánticos de los vocablos individuales, lo cual ocurre en realidad. Sin embargo, la característica más notable del dialecto congo es la enorme modificación fonética, junto con la reducción sintáctica y la inestabilidad morfológica, fenómenos que se combinan para producir una modalidad lingüística prácticamente indescifrable para el no iniciado. Las principales modificaciones fonéticas son:

(a) Neutralización de /h/, /r/, /f/ y /d/ en posición intervocálica e inicial absoluta, en favor de la variante [d]. Esta neutralización masiva no tiene paralelo en ningún otro dialecto del español, aunque la neutralización de /d/ y /r/ es conocida en algunas áreas hispanoamericanas. V la distinción entre /r/ y /r̄/ ha desaparecido en el español de Guinea Ecuatorial y en algunos dialectos acriollados del español. Curiosamente, en el dialecto congo, estos fonemas mantienen su integridad fonológica en las posiciones implosivas y posconsonánticas, lo cual indica que no se trata de una simple erosión diacrónica sino de una reproducción algo defectuosa del habla de siglos pasados, reteniendo la neutralización en los contextos más prominentes. Naturalmente, en el dialecto congo los mismos fonemas sufren una reducción parcial en posición final de sílaba, igual que el español panameño popular.

(b) La neutralización de /l/ y /r/ interior de sílaba, corriente en portugués y en algunos dialectos afrohispanicos, no es tan frecuente en el dia-

lecto congo. podemos citar *cravo* (clavo), *diabria* (diablo), *cumprimiento* (complemento), *fraguito* (fraguito), *jubria* (jublar), *probrimia* (problema). Es más corriente la adición de una /r/ epentética y en los dialectos más orientales (Nombre de Dios, Palenque) a veces se agrega también una /i/ semivocálica: *brachinche* (bochinche), *cambio* (cambio), *pripa* (pipa), *monniento* (momento), *chocortria* (chiquitito), *piapiña* (papa), *conobria* (carraval) *priagá* (pagar), *cafríe* (cafe).

(c) /b/, /d/ y /g/ reciben una articulación oclusiva en todos los contextos, a pesar de que en el español regional la realización fricativa es más corriente en la mayoría de los contextos. Cabe mencionar que otros dialectos afrohispanicos suelen mantener esta pronunciación 14.

(d) Todos los dialectos regionales de los congos se caracterizan por una gran inestabilidad vocálica, que consiste en la interconvertibilidad casi libre de las vocales y la retención de los esqueletos consonánticos. A veces parece que impera un proceso de armonía vocálica, pero con pocas excepciones, estas modificaciones representan improvisaciones espontáneas y no pronunciaciones fijadas. Un resultado de la inestabilidad vocálica es la neutralización parcial o total del género nominal, fenómeno que caracterizaba el habla bozal de los siglos pasados, aunque las modificaciones fonéticas y morfológicas eran distintas.

zucría (azúcar)	poquitria (poquito)
ahoda mima (ahora mismo)	sagenta (sargento)
botije llene (botella vacía)	guguntu (garganta)
dos india (los indios)	sumuna suntu (semana santa)
mungaña (mañana)	tumbien (también)
pringadigui (cigarrillo)	mundebrío (Nombre de Dios)
pogriá (pagar)	güene (bueno)

(e) El dialecto congo no se caracteriza por el ritmo fonético del español corriente, con enlace consonántico, fusión vocálica y otros fenóme-

14. Por ejemplo, el dialecto palenquero, el papiamentu, y el español de Guinea Ecuatorial. Sobre este mismo dialecto, véase Carlos González Echegaray, *Estudios Guineos*, t. 1, filología (Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1959); Manuel Castillo Barril, 'La influencia de las lenguas nativas en el español de Guinea', *Archivos de Estudios Africanos* 20 (1969), págs. 46-71; Germán de Granda, 'Perfil lingüístico de Guinea Ecuatorial', en *Homenaje a Luis Flórez* (Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1984), págs. 1-77; Jolin Lipstki, 'The Spanish of Malabo, Equatorial Guinea', *Hispanic Linguistics* 1 (1984), págs. 69-96; *The Spanish of Equatorial Guinea* (Tübingen: Max Niemeyer, 1985).

nos que borran las linder fonéticas entre palabras, sino que existe una división marcada entre la articulación de palabras individuales. El enlace consonántico es esporádico, y por lo tanto una combinación como *el hombre* puede pronunciarse [el ombre|sin enlace o |e dombre| con enlace.

### 3. *Modificaciones sintácticas*

El dialecto de los congos se caracteriza por una sintaxis algo reducida en comparación con el español regional, sobre todo en cuanto a las oraciones complejas. Además, ocurre una reducción parcial en el empleo de las preposiciones, tal como vemos en los siguientes ejemplos:

- yo te venia buheco (yo te venía a buscar)  
 qué peniso tú podaquí (¿con qué permiso estás por aquí?)  
 macheda bronzo (madera de bronce — lamina de zinc)  
 qué vanno sé (¿qué vamos a hacer?)  
 tú te tá metrió probriema (tú te has metido/está metido en un problema)  
 un botella fuda (una botella de ron)  
 caja sodíya (una caja de agua de chorrillo = ron)

Los verbos *ser* y *estar* se suelen emplear de acuerdo a las normas generales del español, aunque a veces ocurre un caso de elisión de *ser*: *tú comini ta* (tú eres comunista). Es importante señalar que no ocurre una reducción masiva de las formas verbales hacia una forma de *ser/estar* (por ejemplo *tu*) más una forma infinitiva del verbo, tal como ha ocurrido en la mayoría de los criollos afroibéricos. A pesar de la morfología verbal inestable del dialecto congo, los verbos aparecen siempre en forma conjugada, con las únicas excepciones de

- pa onde tú ta dí (¿A dónde fuiste?)  
 como tú te mabá (¿Cómo tú te llamas?)

donde es posible que se trate de una erosión fonética. Joly<sup>15</sup> ha señalado, para los dialectos congos de la Costa Abajo, el uso de una partícula verbal *mi* antes de los verbos, pero no hemos encontrado ni un sólo ejemplo de esta forma en el habla de la Costa Arriba.

15. Joly, op. cit.

El uso de los pronombres de sujeto no evidencia mayor anomalía, y en particular no ha ocurrido una neutralización de caso pronominal, tal como ha ocurrido en otros dialectos acriolados. En la Costa Abajo, puede ocurrir *mi* en vez de *yo* en algunos casos, lo cual en toda probabilidad ha dado lugar a la partícula verbal *mi*, pero en la Costa Arriba esto casi nunca ocurre. Por otro lado, podemos mencionar el poco uso de *usted* en el lenguaje congo, resultado del ambiente carnavalesco, que presupone la nivelación temporal de la jerarquía socioeconómica.

### 4. *Modificaciones morfológicas*

El dialecto congo se caracteriza por una gran inestabilidad morfológica, sobre todo en lo que respecta a la concordancia nominal y la morfología verbal. Además de los ejemplos antes citados, podemos reproducir algunos ejemplos de la neutralización parcial del sistema verbal que resulta de la flexibilidad morfológica:

sabo	sé
tú sabo	tú sabes
tú vengo	tú vienes
yo do quede	yo lo quiero
uno tengo	uno tiene
aquí do tenga	aquí lo tienes
pa que tú tiene	para que tú tengas

En el caso del presente investigador, de origen polaco, la palabra *polaco* entre los adeptos congos produjo las siguientes variantes: *podaco, pudacu, podonense, podonés, podoniópoda, podonino, pudaque, podonita, Panamá* puede ser *pringamá, priamá, pringón, pranamá*, etc.

### 5. *Modificaciones semánticas*

Según los comentarios de los propios congos, y de otros panameños que conocen la ceremonia de los congos, la esencia del habla de los congos consiste en la inversión semántica, el dejar las palabras 'al revés'. Franceschi<sup>16</sup> dice que 'los congos dicen *si* cuando es *no* y lo contrario a su vez... la jerga que hablan, cortando las palabras y haciéndose difíciles de entender por el mismo hecho de decir las cosas al revés'. Es imposible trazar con exactitud el origen de esta inversión semántica, pero parece tener algo que ver con

16. Víctor Franceschi, 'Los negros congos en Panamá', *Lotería* 51 (1960), págs. 93-107.

el sentido doble de la expresión *al revés*, puesto que durante la época colonial, los esclavos negros, en época de carnaval, se ponían ropa de blancos 'al revés', en forma de burla. Esta práctica continúa entre los congos de la actualidad, que también se dan el pie en vez de la mano para saludarse, y cometer otros actos de inversión contextual. En el dialecto congo, uno de los principales criterios por los cuales se juzga la virtuosidad es el empleo de palabras con sentido opuesto, o como variante menos deseable, el empleo de palabras negativas: *vivi (muerto)*, *llene (vacío)*, *endedezi (envejecer)*, *padase (sentarse)*, *di (venir)*, *nacha (esposa)*, etc. La sintaxis de las oraciones negativas a veces no concuerda con las normas establecidas, por la presencia de partículas negativas en contextos insólitos:

¿Adónde tú no quede di?  
¿Qué é do que tú no quede?

A veces se produce un desplazamiento parcial de los valores semánticos: *negrimacha (negros)*, *madedá bronzó (lámina de zinc)*, *mujediego (mujer)*, *agua sodiya (agua de chorrito)*, o posiblemente *soditia = ron*, etc.

Tal como se ve en los apéndices, el objeto principal del dialecto congo no es la transmisión de información verbal, sino la demostración de destreza lingüística por parte de los protagonistas congos, y la interacción más corriente representa un congo y un espectador, que siempre contesta en español. Los propios congos afirman que no pueden hablar el dialecto a menos que estén *bien sudado*, es decir, ebrios, pero el dialecto congo no se reduce a una simple distorsión fonética causada por la intoxicación alcohólica. El consumo de bebidas alcohólicas da un elemento de alegría a la ceremonia de carnaval, pero nosotros logramos las grabaciones más claras y útiles cuando los protagonistas se encontraban en un estado de sobriedad total.

Además de las modificaciones semánticas, el lenguaje congo contiene algunas palabras cuyo origen parece ser africano, pero cuya etimología hasta ahora no se ha podido demostrar:

judumingué/juduminga	niño
fuda	ron
mojongo/mojongrio/	mujer/esposa
mjobrrio	tomar
jotá	salir
potoná	beber (¿chupar?)
chochobría	dialecto congo
mucana	

dumia	comer
jopio	fumar
bosonilla	taza/copa
de fuché	muy rico
sopodín/chopodín	vehículo/bote

July 17 opina que *juduminga* proviene de *horniega*, pero nuestros datos no confirman esta hipótesis. Hemos consultado una gran cantidad de diccionarios y glosarios de lenguas africanas y hemos hablado con numerosos hablantes de las mismas lenguas, pero hasta ahora los resultados no han sido del todo positivos. Hay que tener en cuenta la enorme diversidad étnica de los negros traídos a las colonias americanas y la asimilación relativamente temprana del negro panameño, junto con la ausencia en el español panameño de muchos africanismos que se encuentran en Colombia 18. Para establecer una etimología africana para una palabra congo, no es suficiente encontrar una semejanza con alguna palabra de una lengua africana, pues dada la variedad de lenguas del continente africano, pueden existir muchas semejanzas aparentes que se deben a la casualidad 19. La verificación etimológica de las palabras del dialecto congo tiene que aplazarse hasta que se haya trazado con exacti-

17. Joly, *op. cit.* Existe un baile afro-venezolano de nombre-juruminga, que describe Isabel Areiz, 'Música y danza (América latina continental excepto Brazil)', en Manuel Moreno Fraginals, ed., *África en América latina* (México: UNESCO/Siglo XXI, 1977), págs. 238-278 (pág. 260). La semejanza no parece enteramente casual, aunque Juan Pablo Sojo deriva la forma parecida arremingí de arremangarse, 'arremangarse para bailar sin duda', en su estudio *Temas y apuntes afro-venezolanos* (Caracas: Tip. La Nación, 1943), págs. 29-30. Curiosamente, la palabra juruminga aparece con el significado de 'hombría' en el habla conga de Cuba. Véanse Lydia Cabrera, *Refranes de negros viejos* (Miami: Editorial C. R., 1969) y *Reglas de congo* (Miami: Editorial C. R., 1979). Ocurre una palabra de forma semejante en los bailes afrohispanicos de Loíza Aldea, Puerto Rico; véase R. Alegria, *La fiesta de Santiago Apóstol en Loíza Aldea* (Madrid: ARO Artes, 1954), pág. 79.

18. William Megenny, 'Elementos subsaharianos en el léxico costeno de Colombia', *Revista Española de Lingüística* 6 (1976), págs. 405-451; Nicolás de Castillo Maticu, *Esclavos negros en Cartagena y sus aportes léxicos* (Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1982); Granda, *Estudios lingüísticos*.

19. Granda, *Estudios lingüísticos*, págs. 192f. recomienda mucha precaución en la búsqueda de africanismos léxicos en el español americano. Cabe mencionar que Granda presenta evidencia (pág. 463) de que la lengua congo hablada en Cuba era realmente una variante del idioma Kikongo, pero tal no es el caso del lenguaje congo panameño, como acabamos de demostrar. Granda también menciona (págs. 321, 323, 382), basándose en informes de otros investigadores, que en Palenque de Panamá se habla un dialecto acrollado del español. Nosotros hemos podido comprobar que no existe tal dialecto, ni ha existido por lo menos en el último siglo. El poblado original de Palenque desapareció hace mucho, y sus ruinas han sido excavadas recientemente por un equipo de arqueólogos. El actual pueblo de Palenque fue construido a unos 19 km. del sitio original, y todos los habitantes hablaban un español panameño popular, además de sus conocimientos del dialecto congo. Véa-

tud la procedencia africana de los negros llegados a suelo panameño, y las condiciones de vida de estos mismos sujetos en los siglos pasados.

#### 6. Comparación con otros dialectos afrohispanicos

A pesar de la incertidumbre con respecto a los orígenes históricos del dialecto congo, las semejanzas con otros dialectos afrohispanicos son indiscutibles:

(a) La reducción del género gramatical, generalmente en favor de una variante neutra. Tanto el dialecto como el habla bozal de los siglos pasados evidencian una inestabilidad morfológica que efectivamente borra y aun neutraliza el género.

(b) Reducción preposicional. El lenguaje congo se va alejando de las formas netamente acríolladas del habla bozal, pero todavía quedan muchos casos de la reducción de las frases preposicionales, que dan evidencia de las épocas anteriores.

(c) Reducción parcial de morfología verbal. En el lenguaje de los congos no se ha eliminado por completo la inflexión verbal, pero la inestabilidad morfológica ha dado lugar a una neutralización parcial de las formas verbales, tal como ha ocurrido en el lenguaje bozal de otras áreas.

(d) Eliminación del fonema /f/ y neutralización de /r/ y /d/ en favor de la variante [d]. La inclusión de /l/ en esta neutralización masiva no tiene paralelo entre los dialectos afroibéricos.

(e) Neutralización parcial de /h/ y /r/ interiores de sílaba. Esto ocurre con menos frecuencia que en los dialectos afro-lusitanos, pero con una frecuencia superior a la que caracteriza otros dialectos del español.

De igual importancia para la dialectología afrohispanica son las diferencias notables entre el dialecto congo y las demás manifestaciones afroibé-

se Robert Drolez, 'Cultural settlement along the moist slopes of the Caribbean, eastern Panama', (tesis doctoral inédita, University of Illinois, 1980). Para más información sobre el dialecto congo cubano, pueden consultarse German de Granda, 'Materiales léxicos para la determinación de la matriz africana de la "lengua congo" de Cuba', *Revista Española de Lingüística* 3 (1973), págs. 55-79; 'De la matrice africaine de la "lengua congo" de Cuba', publicación No. 19 del Centre de Hauts Etudes Afro-Ibéro-Américains, Université de Dakar, Senegal, 1973.

ricas, tales como el papiamentu, el palenquero colombiano, y los dialectos bozales de Cuba y Puerto Rico.

(a) Falta total del pronombre *vos* en el dialecto congo, a pesar del voseo vigoroso de otras regiones rurales de Panamá.

(b) Retención general de la oposición entre *ser* y *estar*, y la poca reducción de las formas verbales a una forma sin conjugar mas una variante de *estar*. El caso excepcional *ta di* puede deberse a una reducción fonética junto con la variante *dir* de *ir*, corriente en el español popular de muchas áreas.

(c) La falta de neutralización de caso pronominal, la retención de los pronombres de sujeto y objeto, y el empleo de elementos posesivos propios en vez de pronombres personales para expresar posesión.

(d) La retención general de plurales nominales. La inestabilidad morfológica del dialecto congo resulta en la neutralización parcial de la inflexión de género y número nominal, pero en los casos en que se señala la pluralidad, el resultado es siempre el morfema /s/ -/es/ y nunca, por ejemplo, una variante de un pronombre del caso nominal, tal como ocurre en el papiamentu, el criollo haitiano y algunos criollos de origen portugués.

(e) Falta de uso del verbo *tener* con valor existencial.

20 Granda, *Estudios Lingüísticos*, págs. 424-440. véanse también Manuel Alvarez Nazario, 'El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico (San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1974); Kenlin Laurence, 'Is Caribbean Spanish a case of decreolization?' *Orbis* 23 (1974), págs. 484-499; Douglas Taylor, 'Language shift or changing relationship?' *International Journal of American Linguistics* 26 (1960) págs. 155-161; Robert Thompson, 'A note on some possible affinities between the creole dialects of the Old World and those of the New', en R. Le Page, ed., *Creole Language Studies II* (Londres: Macmillan, 1961), págs. 107-113; Martin Valkhoff, *Studies in Portuguese and Creole* (Johannesburgo: Witwatersrand University, 1966); Keith Whinnom, 'The origin of European-based creoles and pidgins', *Orbis* 14 (1965), págs. 509-527; Jan Voorhoeve, 'Historical and linguistic evidence in favour of the relexification theory', *Language in Society* 2 (1973), págs. 133-145; Douglas Taylor, 'Grammatical and lexical affinities of creoles', en D. Hymes, ed., *Pidginization and Creolization of Languages* (Cambridge: Cambridge University, 1971), págs. 293-296; William Megney, 'Traces of Portuguese in three Caribbean creoles', *Hispanic Linguistics* 1 (1984), págs. 177-190, 'La influencia criollo-portuguesa en el español caribeño', *Anuario de Lingüística Hispánica* (Valladolid) 1 (1985), págs. 157-180; John Lipski, 'On the construction *ta + infinitive* in Caribbean bozal Spanish', aparecerá en *Romance Philology*.



(transcripciones de lenguaje congo)

*Fragmento 1:* Portobelo, conversación entre JL, Trumuya (T) y Gruya (G)

- T: Pa onde tú tá di, que yo no te vite hasta ahoda  
 JL: Ya me había acostado.  
 T: Sí, pedo yo dije que yo te venía buhco, y te dije aquí mineda fue pa  
 con ehta, pedo dije no voy a sadime poque pueden darne un ... un ti-  
 do, yo te dije pédame que tento mi cumplimiento contigo ... bueno,  
 aquí me midas, que quedés? Ponga en órbito, ahoda te acuerda que,  
 ahoda como loh dos ... ¿sabo? Gruya, tú midante? A ese poco de macha  
 que habla en ese dao?  
 G: Sí, segunda  
 T: no ma en da yunta, y yunta  
 G: Pudo yunta  
 T: pedo, no hay que, quien ponga e vedodia, como no anda pidiendo y no  
 hay quien dejáre  
 G: nada  
 T: sodamente ... Trumuya y Arenuzo, podeso yo traje mi ... mi trumuya,  
 poque tú sabo como soy, no, ahoda yo pehco son canadón co cobeso  
 ... que si yo no como yunca, pedo mida, pedo do mí ni cencia, presen-  
 tá ... mida aquí cuando e podocá ... mida, é pudo compromiso que de-  
 be a ... que si de deben a futonotá y do que de deben a ... Fudotote  
 a ... Trumuya, ahoda mi computadora dígade deja putte, se apadería  
 aquí en ehte dao ... tíe de guiné ... bucando a Gruya y bucando a ...  
 G: aquí do tenga, ¿sabo? aquí tenga ...  
 T: clado, ahoda yo de dije a mi cumpuñedo, no, bueno, yo te puedo ase-  
 jála ... pió que ehta ... pedo hay que acomodame, no te trahnoche, ¿sa-  
 bo? poque si va abriayemá murrugá ... yo te vaya cote ... poque cuando  
 queden apugá e dadio, se deb apuña, y tú ya ... clado, eso edoque fatta,  
 entonces ... mida, ehto de quede ... que de traduhcamo, de negrimacha  
 ... en puda contosija.  
 G: buena  
 T: ahoda, dime, que te predique, y tú contéhtame  
 G: clado, predica pue  
 T: pedo ¿qué é do que tú quiede?  
 JL: sólo oír hablar en congo  
 T: ¿aonde tú conseguíteh ehto coyuuca?  
 JL: allá  
 T: ¿aondo?

Estos criterios figuran entre las características más citadas en favor de la hipótesis de un origen común para los criollos afroibéricos, pues represen-  
 tan la mayoría de aquellos dialectos, además de muchos otros dialectos crio-  
 llos de origen inglés, francés y holandés. El dialecto congo panameño no da  
 evidencia de haber poseído estos rasgos, lo cual conduce a la conclusión de  
 que el lenguaje congo, aunque se deriva indudablemente de etapas anteriores  
 de lenguaje afrohispanico, no se deriva del criollo portugués postulado como  
 lengua franca entre esclavos negros en Hispanoamérica durante la trata esclavista.  
 21. Por supuesto, esto no nos permite descartar aquella hipótesis para  
 los otros casos ya mencionados, pero subraya la probabilidad de que hayan  
 existido otras modalidades lingüísticas afrohispanicas, al lado de los criollos  
 de origen portugueses y que estas modalidades hayan reemplazado el portugués  
 rudimentario bajo condiciones favorables de contacto hispano-africano.

21. Esta es una versión revisada y aumentada de una ponencia presentada ante el VIII  
 congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (A.L.L.A.),  
 Santo Domingo, 1984.

- JL. En Estados Unidos
- T. ¿son de fabrica, ah, yo mide de jopió, de jopion? ¿Tú taba en jopion?
- JL. no, pero son de fabricación japonesa
- G. en jopión, fabrican en ese dao
- T. ¿y tú ede también japuñé, tu ede jopuñó o chinga? ¿ede de Chinga? ¿o francés, itadiano?
- JL. polaco
- T. podaca, é podaco, sí
- G. paisano de nosotra
- T. clado, yo nosotro tumbiën venimo ai tié de Guiné, ese dao de ... somo podaco, pedo somo dubio, y tú edeh cododá ... mida, padece que te hiciendon e día nosotro hiciendon en e noche ... clado, cuando eh'taba amaneciendo ... a da media duna, una mediaduna, mida, ¿qué máh quiedeh?
- G. preguntó
- T. buena, podai, nosotro dabo dando e dodando hahta que noh pueden padá, ahoda, que noh pada ahoda edeh tú ... poque compromiso eda ton tí, ¿sabo? ahoda, yo te dije, poque, eh'pedame, ¿no te dije? mida, y como se pada, se pade moechinga, pádase chinga.
- JL. ¿Estuvieron en la fiesta, la ceremonia?
- G. da cedemonia, tú puede ida midá ... puedeh ida midá ahoda
- T. mida, e compronisa de sotra ... con ehte suetra ... mide, é quede que nosotro de traducamo ... pedo yo te voy a jubidá tú me vah a ¡mida!
- Gruya, dame u pingadigui
- G. aquí do tenga
- T. Préfame un padita edéctrica
- G. buena, padi edéctrica aquí ... tamo jodido
- T. pa ecendé uno pua
- G. tampo jodido pa cuando no padita edéctrica
- T. buena, no tiene nada dumia padai ... ¿y tú no trahite pada?
- G. pada tumpoca
- T. tumpoca, ah, buena, pedo yo traje mi cuchulu
- G. tumpoca
- T. tú ya tete cuchulu tumpoca, ni bosonilla ... entonces no vas a dumia ... bueno, cuando quede te candonga ... cuanto tú dumia
- G. entonces yo dumia
- T. pedo que yo quede eh'tá cafro yodao ... no, yo no pehco camadón ... yo do que pehco son sodina
- G. ah, tu ... sudina
- T. pedo e que no tengo deña
- G. bueno, pedo sin haber fumrodó a do sudina

- T. no puede adena son mocobí
- G. ah, mocobí
- T. mocobí, dayao, pue, ese mocoví puedo, colomiá, se dice condormiá
- G. ah, pedo yo no guhta esa
- T. no te guhito, buena, yo tiba degadá
- G. a mi me guhta son sie da
- T. sie da, yo te dado sucyo .. cuyó ... i guabino, guabino, con da cabeza amadilla
- G. ese que tenga pico dagga
- T. sí, exacta, e que tiene dágapa zapadilla

*Fragmento I: traducción esencial al castellano*

- T. ¿Dónde estabas, que no te he visto hasta ahora: Te dije que te venía a buscar, tenía un compromiso contigo, te dije espérame, ahora me tienes aquí, ¿qué quieres? Pon la grabadora, te acuerdas que ahora estamos los dos, Gruya, ¿viste las pocas mujeres que había?
- G. Sí
- T. sólo chicas
- G. chicas
- T. pero, no hay quien quiera fiesta
- G. nada
- T. sólo Trumuya y Arenuzo, por eso traje mi trasmallo, porque sabes cómo soy, ahora estoy pescando camarones con cabeza, si no como yuca, pero mira, tenemos un compromiso con ... Trumuya y Gruya, ahora, compañero, dile que él apareció por la tierra de Guiné, buscando a Gruya y ...
- G. aquí me tienes
- T. sí, yo le dije al compañero, te puedo ayudar, pero me tienes que acomodar, no te trasnochés, porque si hay que apagar el radio, se debe agarrar ... éste, lo que quiere es que le traduzcamos de congo a castellano
- G. bueno
- T. ahora, háblame, que te voy a contestar
- G. claro, habla tú, pues
- T. pero ¿qué es lo que tú quieres?
- JL. Sólo oír hablar en congo
- T. ¿Dónde conseguiste esa botas?
- JL. son de fabricación japonesa
- T. da fabricación ... de Japón, ¿tú estabas en Japón?
- G. las fabrican en Japón
- T. ¿Y tú eres japonés o chino, o francés o italiano?
- JL. polaco

- T: ah, polaco  
 G: paisano
- T: claro, nosotros también somos de Guine, somos polacos, sólo que somos rubios y tu eres prieto, tú eres colorado, parece que te hicieron en el día y a nosotros nos hicieron en la noche, cuando estaba amaneciendo, a la media luna ... ¿qué más quieres?
- G: preguntanos  
 JL: ¿Estuvieron en la fiesta?
- T: bueno, por ahí, anduvimos tomando por ahí hasta no mas poder, ahora quién nos detiene eres tú, te dije, espérame, ¿no?
- G: la ceremonia, tú la puedes ver ahora.
- T: mira, nuestro compromiso es con este señor, él quiere que le traduzcamos, pero yo te voy a hablar, y tú vas a ... Gruya, dame un cigarrillo
- G: aquí lo tienes  
 T: dame un fósforo  
 G: no tengo  
 T: para encender un cigarrillo  
 G: no tengo fósforo ni mechero  
 T: bueno, no tienes nada para comer ahí, no trajiste pala  
 G: tampoco  
 T: bueno, pero yo traje mi cuchillo  
 G: tampoco tengo cuchillo  
 T: no tienes cuchillo ni vaso, entonces no vas a comer, bueno, cuando tu comas ...  
 G: entonces voy a comer  
 T: bueno, pero yo quiero colorado ... yo no pesco camarón, lo que pesco son sardinas  
 G: ah, sardinas  
 T: pero no tengo caña  
 G: bueno, pero sin haber sardinas .. moscoví, condornia  
 G: no me gusta eso  
 T: ¿no te gusta? te lo iba a regalar  
 G: a mí me gusta sierra  
 T: sierra, y guabino, con la cabeza martillo  
 G: con el pico largo  
 T: exactamente, que tiene agallas amarillas

*Fragmento 2. Portobelo, monólogo congo*

¿Y tu qué haces ahí padao? Y si tu te pones entedo. Te vas a poner er cude. Mayadi aquí pade cubuyete ... y ahoda que vas a ayudá ... si no hay na que

lloda, y uhtede que hacen en mi dancho, eh, uhtede que tan bucando, contrubanda, yo no vendo opia, aquí do que vendo so gullin e' fieda, y tumbiénde pado ... Gumeecinda, ve saca de tu e ponte dojo ... pue si pide e cañadín dápidó ... dápidó da un anuncia ahí que llegado e contrubandista ... pue ... munga, munga, fruto, fruto, domblin, pupaya, cadamedo, qué dicen usted, va ehrama acuranda, e pa da última todavía fatta prisupia, vengán todo que sacua se ehra cuando ... Mayadi, que hace tu con ehre pedo ahí ... Que te do pinto ... y si yo ya no pinto ... tú no de dah cañino ... ah pedo fue ya de cadamedo ... Gumeecinda ... y cuando tú tá puhando Mayadi ... un sodo cadamedo ... padece que eh cañinosa ... pedó e pediadede o que e que de faldeboya ... que tá deparadando adepa? Oh, ah, no, yo no dunná avoya, yo dunná fue adepa, con mantequilla en e centra ... segundo, cuidao, te vas a poné entedo ... pocque yo no te vo a da mi goyina pa que haga sopo ... ¿te llamadon? ¿Qué quedés? ¿Que e do que vamos a mida? Mucho huacu oya, miñá cómo tá e callinaza, qui este dao ... Suki, vava pa tu dancha que no te llamadon ... putudunguito, dimi da Mayadin ... que me mande un pedazo arepa ... que mande un tuhe curfey, que euguntu me ehra poniendo deseca ... qué dices chodictio? Metede nedo ojito, ya aquí yo y mi compuñeda no comemo ahí chodictio, comemos odepa ... que te do ponga en edotra ... Gumeecinda ... dimiaga, pa podete chuchabiñ, o ponte madojo ... pa chuchate mi viejo ... buena, que má quedés, tu ubri ahoda, en qué te puedo ayudá, pedo tú no quede, preguntame aga si pa' decite ... qué te pueo deci ... tú me do traduce en mucuna y yo te do traduco ingreh, pue tumbiñ yo te do puedo traduce, ningre, y yo te do pongo en mucuna ... como tú queda ... o puño, poduce, cuwuna, o fruncé, ehpuñó, itadiano, espuñó, e bueno, habita judío tumbiñ yo juriya ... caado, que do que no me jodan ... pocque do mado e que me jodan, bueno

(¿A dónde van los cayucos?)

eso cuyuca, eso cuyuca an entrando ahoda van a buhcagua en cuwuya pa degadá puebra ... tumbiñ van pa dio e moda pa yá pa josefíco, josefíco de dicen ahoda ... ¿como degama josefíco? Si pidito, ponte adiba, ponte adiba que te puede poné padao y entedo a da vez ... buena, pedadojo, ahoda tá yodando ma duego vah cuntanda ... oye pedarito ... que número tan fea ... mida, mida como tá e guyina e pado aquí, mah duego voy a dimpiá todo ehra pa tidá un sadon de belleza aquí en ehre dao ... goudobote aquí miña, tumbiñ podemos hace frecha ... ¿Qué dice? Buena, uté no me ha midaba Gruya, a Gruya, o me Gruya se tiene un compromisa con ... con Trumuya y no llega todavía, que deci que ... Trumuya sode e que lleva toae de ehprítu ... Buena, ¿Putudunguito y e cofie? Putudunguito onde etá e cofie ... ma alla vienen de pa tienda Brum, Gumeecinda, viene Brum, yo tengo da muntuquilla, tengo queso dedondo tumbien, queso judío, panadado, Mayadi, aquí tengo un clavo de ... dadumnio, y un pedazo macheda bronzo, Mayadi, aquí tengo un pe-

dazo cravo adumino y una maceda bronzó, Sobrina, deshe, deshe, a que te diedan que e do que te van a dá, eh tu cudo queda, que no te quede en edojo, otro vez, quién eh edotro cua ehte epíditu ... Mayadi, no quede otro pedazo muchete ... padese viene da punta doma, tiene que ponede un pedacito dina pedo dedachuta, seducho, do que te dé sandodienta, o do cumilla, quede do comilla, Facho, Facho, deche, deche, ya vo dechedo, buena chipidita y tú tumbiën, so codeposá, o pediodlita, o advancioso, ve a bulcateda comida a doh animadeh ... pocque no se puede sí, pocque si tú dumia elloh tumbiën queden dumia, dárido, póngade adimento, póngade adimento, a doh animadeh, buena, ante no ehá eplucando de ... de que uhtede pueden y no pueden inoírta ... suden, suden, suden que no sabó credo que ... cuando uno tengo un apetita, buenú cumpuñeda, buenú do cogé ... ¿que dices ahoda? (¿los carros van a Nombre de Dios?) Buena, do cadeteva oda subo, pedo no bajo, y cuando subo cojan da mungaña, o quede decé, baja a mediodía y ná má sube como a da cinco o seis. (¿hoy?) Clado, pocque ello va llevá todo pasajedo que trujá en Codón, pa degresá pa yá. Así que tú puede cogé, un sepe-dín como a dah cuatra o cinc, pa í pa Nombre de Diabra... Mayadi, quedo otro pedazo pado, o un crava, oye tidame un tasa de curfí ahí, un confé, pedo que té bien fría, un curfí, crado, padodos ... ¿tú no quedeh un tinta? Clado, e quede un tinta si somo doso ... Bueno, vamo a tene que ino daqui poque dina etá dando ... tú sabe cua é a dina? adiba pujá ... Buena, Fita epédame, que eto acomodándome

*Fragmento 2: traducción esencial al castellano*

¿Y tú qué haces ahí sentado? ¿Y si te mueres? Te vas a caer de culo, Mayadi, y ahora ¿qué vas a ayudar? si no hay que reírte, y ustedes, ¿qué hacen en mi rancho, eh? ustedes ¿qué están buscando, contrabando? yo no vendo opio, aquí solo tengo gallinas, y palos, Gumecinda, ponte ojo, a ver si abre la cañería rápido, rápido, da el anuncio que ha llegado el contrabandista, mango, mango, fruta, papaya, caramelo, qué dicen ustedes, ya se están acabando, y para último todavía falta Prusupia, vengán todos que se está acabando, Mayadi, ¿qué haces tú ahí? ¿que te lo pinto? Pero si ya no pinto... tú no le das cariño, ah, pero ya fue para caramelo, Gumecinda, y cuando tu estás trabajando Mayadi, un solo cariño, parece que es cariñosa ¿está preparando arepa? No, yo no como bollo, yo como arepa, con mantequilla en el centro (a fuera), seguro, cuidado, te vas a morir, no te voy a dar mis gallinas para que hagas sopa, ¿qué quieres, qué es lo que vamos a ver? Muchos huecos y hoyos, mira cómo están las gallinas, por este lado, Suki, vete de aquí no te llamaron, Putudonguito, díle a Mayadi, que me mande un pedazo de arepa ... que me manda una taza de café, que la garganta se me está poniendo reseca ¿qué dices chorrito? Mételelo en el ojo, que yo y mi compañero no come-

mos chorizo, comemos arepa, que te lo ponga en el otro, Gumecinda, dime algo, para poderle escuchar bien, para poderle oír, bueno, ¿qué más quieres? habla tú ahora, ¿en qué te puedo ayudar? ¿pero tú no quieres? preguntame algo para decirte, que te puedo decir, tú me traduces algo en Mucuna y yo te lo traduzco en inglés, o tambien en frances, español, italiano, hasta judío, yo tambien soy judío, claro, con tal que no me jodan, porque lo malo es que me jodan ... los cayucos están saliendo ahora para buscar agua para regalar-sela al pueblo, van para el río y para Joserico ¿qué le dicen ahora? oye, peladito, bájate que te vas a caer y te vas a morir ... pela el ojo, ahora te está riendo pero después vas a llorar, oye peladito, qué cara más fea, mira estas gallinas por aquí, después voy a quitar esto y poner un salón de belleza, tambien podemos hacer frescos... ¿Qué dices? ustedes no han visto a Grilla, que tenía un compromiso con Trumuya y no ha llegado todavía, Trumuya solo tiene que ocuparse de Espíritu, Putunguito, ¿y el café? ¿Dónde está el café? Compañero, aquí viene de la tienda de Brun, Gumecinda, aquí viene Brun, tengo mantequilla, queso redondo, queso judío, panadero, Mayadi, aquí tengo un clavo de aluminio, un pedazo de zinc, un clavo de aluminio y un pedazo de zinc ... Sobrina, leche, leche, a que le dieron ¿qué es lo que van a dar? queda en tu culo, que no te quede en el ojo, ¿quién es el otro con este espíritu? Mayadi, ¿no quieres otro machete? parece que viene de la punta de la loma, tiene que ponerle un serrucho ... Facho, Facho, leche, leche, ya voy lechero, bueno chiquito y tú tambien, ¿eres corresponsal, periodista, aventurero? ve, búscalas la comida a los animales, porque así no se puede, si tú comes ellos tambien quieren comer, rápido, dales de comer, bueno te estaba explicando que ... tomen, tomen yo creo que, cuando uno tiene apetito, con un compañero (los carros) Para Nombre de Dios, Bueno, suben por la carretera, pero no bajan, cuando bajan es por la mañana, es decir, suben al mediodía y luego suben a las cinco o las seis. Hoy, claro, porque van a llevar todos los pasajeros que dejaron en Colón, para regresar para allá. Así que tú puedes coger un carrito como a las cuatro o las cinco, para Nombre de Dios. Mayadi, quiero otro pedazo de madera, tráme una taza de café ... pero que esté bien caliente, claro, para dos, ¿tú quieres un café? Claro, él quiere un café, que somos dos. Bueno, vamos a tener que irnos de aquí porque la luna está pegando fuerte, ¿sabes lo que es la luna? ahí arriba dando, bueno, Fita espérame, que estoy acomodándome.

*Fragmento 3: Nombre de Dios, conversación entre JL, Tigrillo (T) y Juan de Dios (J)*

T: que shí que ta dando vuetra que no ta dando vuetra ese e un croché ... quede decí que entonce e no é ... un tocadisco ... comprannde, com-

- prunende pue ... sin comprunende ... que é do que tú no quede que nosotro te jubriemo ahora en ete jubriente ... vamo a diadogado entre Juan de Dio y Tigrillo ... en e cadajosón... queda fue da de ventrón de ello nojotro deno un triago ... pedo ... yo te vo a deci... una cosa ahoda mimina ... porque fue ... con enojo pode oda ... de oleda ... yo no te dije a ti Juan de Dio e diablo no ehá tacando, nojotro noh fummo a bocañita ... qui tu coginte podai mimina ... e padio, deja, pon ete redá fue da de agua, sabiendo lo que tú no tronía,
- J: tú ta doca, yo no vine a jugá pada po da causa de otria con da, con ... pero no te prusilite a ... no fuite ai dío, no te tirate dedá fue da deda-gua, con do que tu no tronía, oye día tu tiene, cacajudo yo tengo ju-supelia, yo tengo cutada...
- J: Nicodá, Nicodá, yo no taba ni chucha y no tuve que irme a tidaya en edagua.
- T: ubrie ... no taba muy dimpria
- J: no taba nimpia, y nosotro fue a tidaya ai dao fue da de ... de dío
- T: bucando, pón e figru
- J: buena ... ese eta posible, tú tambien
- T: y si tu no te diera pueto brigo, ahoda, ahoda mimina, en ete tedeno ahoda mimina yo no tuveda ... tomando jofando cufrie ... como loqui-ba so po cudepadegobíe tro yao
- J: Nicodá ... cumpuñedo, y poque tu no yebre? Que no te toma un tavio?
- T: De do que dochate tu no do ha bebido
- J: sí, veddá
- T: vamo a chupriá pue ... tu quede chupria, vamo a chupria, yo vo a se-wime e mio
- JL: vamos a darnos un palo colectivo
- J: un pado codetrivo
- T: Játatedo, e truyo
- J: y nosotro vamo brindá no vamo a brindar
- T: buca tu vosonilla ... tu vosonilla, sojeda, no traiga su bosonilla sagenta, que tú tambien no tiene que etá en e cataprazo ... tu bosonilla, játatedo, vamo a hace una ... ahoda mimmo vamo a brindado a como utede no que-dan como no ... no mande e seño
- J: Da trunca, fue no daci
- T: buena, entonce, soñode, vamo formiá una devorcion ... Y así no do pide soñó ... e soñor que etá dedao debaja da tieda
- J: sí, seguda
- T: y nemo encontrao .. un pringuermiano, que viene con nosotro aqui en ete dao, a bucanroh ciedo sodamente, ya tiene, dosade en tevisión, a mí no me intedesa, que sagga po da te devisión, tu veh, mida, torlillo, mida togrrillo, pedo nadien me cronoce con mi nombri, mira tigrilla,

- J: porque eh e nombre que llevo, tigrilla, entonce Y tigrilla
- T: tigrilla y u brancusita ... que viene de dao baja
- J: en un cochito
- T: eh tado junto
- J: tu no abre en cochita:
- T: er brunucita que viene de eh tao junto, a un cumprimiento ... con cri-bani y Juan de Dio, como uhrede todú brancusita
- J: sadi
- T: que se do lleve e diablo utede pedo a mí no seguda
- T: compañedu, coge una frilla y toma un asienta, pádate, coge un bran-got, pádate ahí ... ello e, pedo no ello no ... yo vo a grobá, logrien, y depué, entonce ello que diadoguen, do que ello no quedan
- J: seguda, eso no é así
- T: si escroé, que taba edao fue da, de comprunente, no eh pada mí, yo no tengo dedecho de brobado ... siete a jocica y apriciá duda
- J: pedo si ya yo no de eh toy diciendo eso, hombre
- T: bueno, Juá de Dio
- J: que é do que tú no quiere, tigrillo

*Fragmento 3: traducción esencial al castellano*

- T: ¿qué es lo que está dando vueltas? es un cassette, quiere decir que no es un tocadiscos, un componente, ¿qué quiere usted que le digamos ahora en esta conversación? vamos a dialogar entre Juan de Dios y Tigrillo, y en el corazón, vamos a darnos un trago, pero ahora mismo te voy a decir una cosa, porque fue con enojo en la lotería, te dije a ti Juan de Dios que el diablo nos está tocando, fuimos a Bocañita, tu fuiste ahí mismo, dejaste la red en el agua, sabiendo que tú tenías...
- J: estás loco, yo no fui a jugar la lotería con ...
- T: pero persiste, fuiste al río, tiraste la red al agua, lo que tenías...
- J: Nicolás, yo no estaba escuchando, y no tuve que tirarla en el agua
- T: no estaba muy limpia
- J: estaba limpia, fuimos a tirarla en el agua, del río
- T: buscando ... pon a Tigrillo
- J: bueno, es posible, tú tambien
- T: y si tú te hubieras puesto el abrigo, aquí mismo, yo no estaría tomando licor ahora
- J: Nicolás, compañero, ¿y por qué no toma? ¿No quiere un trago?
- T: ¿De lo que compraste no estás bebiendo?

- J: sí, verdad
- T: vamos a chupar, yo me voy a servir ahora
- J: un palo colectivo
- T: es tuyo, tómalo
- J: vamos a brindar
- T: sargento, coja su vaso, es para usted también, vamos a brindar
- J: (a un niño) fuera de acá
- T: bueno, señores, vamos a hacer una revolución, tal como nos lo pide el señor el señor que está en el cielo
- J: sí
- T: hemos encontrado a un primo hermano, que está con nosotros hoy, venido del cielo, y se dice que vamos a salir en la televisión, pero a mí no me importa que salga en televisión, la gente va a decir, mira tigrillo, pero nadie me conoce por mi nombre, dirán mira Tigrillo, porque así me conocen
- J: Tigrillo
- T: Tigrillo y el blanco, que viene de la costa abajo
- J: en carro
- T: de los Estados Unidos
- J: ¿No llegaste en coche?
- T: el blanco que viene de los Estados Unidos, a entrevistarse, con Cribaní y Juan de Dios, con todos los blancos
- J: salud
- T: que el diablo se lleva a ustedes, pero a mí no
- J: sí
- T: (a otro), compañero, coge una silla y siéntate, tómate un trago, ellos no, yo voy a grabar primero, y después los que quieren pueden dialogar.
- J: sí, es así
- T: este cassette que está en el aparato, es mío, y yo tengo el derecho a grabarlo (a otro) callate de una vez
- J: (a otro) pero si eso es lo que te estoy diciendo
- T: bueno, Juan de Dios
- J: que quieres, Tigrillo?